

## УРОК IV

### § 41. Двусогласные знаки (продолжение § 31).

ii. со вторым согласным *i*:

 *mi*    , менее точно  *mi*<sup>1</sup>     *ti*

iii. со вторым согласным *ʕ*:

 *wʕ*     *hʕ*

iv. со вторым согласным *w*:

 <i>ʒw</i>	 <i>nw</i> (редко также <i>in</i> )	 <i>hw</i> (редко)	 <i>šw</i>
 <i>iw</i>	 <i>nw</i>	 <i>hw</i>	 <i>dw</i> (позже <i>dw</i> )
 <i>mw</i>	 <i>rw</i>	 <i>sw</i> (древ. <i>šw</i> )	

v. со вторым согласным *b*:

 *ʒb*     *nb*

<sup>1</sup> Иногда сопровождает или даже замещает обычный *m*, когда тот употребляется как грамматический элемент.

### § 42. Трёхсогласные знаки (§ 17.3).

Знаки, передающие сочетания трёх согласных звуков, имеют, естественно, гораздо более ограниченную область употребления, нежели двусогласные. Их следует учить по мере появления.

Подобно двусогласным знакам, они обычно сопровождаются звуковыми дополнениями (§ 32). Наиболее часто встречаются два типа сочетаний: в первом дополнительно обозначается только третий согласный, например:  *ʕhʕ* вставить, подниматься;  *hpr* становиться;  *sdm* слышать.

Во втором добавляются второй и третий согласные, например:  *nfr* хороший, счастливый, красивый;  *nh* жить;  *htp* покоиться, умиротворяться.

**ПРИМЕЧАНИЕ.** Читатель может прийти в недоумение, обнаружив, что в настоящем параграфе знак  в *sdm* рассматривается как трёхсогласный знак, тогда как в § 22 он был назван идеограммой. Это противоречие следует объяснить. В случае с трёхсогласными знаками разграничение фонограмм и идеограмм становится особенно ненадёжным. Так, вероятно, все слова, содержащие согласные *h + t + p*, этимологически связаны с глагольной основой *htp* "покоиться", "быть умилолюбивленным"; более того, все они пишутся знаком  *htp*, изображающим хлеб на тростниковой циновке; этот знак взят из слова  *htp* "алтарь", которое, возможно, буквально означает "место умилолюбивления/умилолюбивительной жертвы". В каждом из этих слов знак  можно рассматривать как *идеограмму* в той степени, в которой прослеживается смысловая связь между данным словом и словом "алтарь", "место умилолюбивления"; с другой стороны, тот же знак можно рассматривать как *фонограмму* в тех случаях, когда его звуковое значение оказывается важнее, чем указанное смысловое сходство.

### § 43. Личные местоимения (продолжение § 33–35).

2. **Зависимые местоимения**<sup>1</sup> менее тесно связаны с предшествующим словом, нежели суффиксальные (§ 34), однако они не могут стоять в предложении на первом месте.

Ед.ч.	1 л.	<i>wi</i>	я, меня	Или . Варианты как у соответствующего суфф. мест. (§ 34) , , , ,  и т.д.
"	2 л. м.	<i>tw</i>	ты, тебя	Позднее также <i>tw</i> .
"	2 л. ж.	<i>tn</i>	" "	Позднее также <i>tn</i> .
"	3 л. м.	<i>sw</i>	он, его	Первоначально <i>św</i> .
"	3 л. ж.	<i>sy</i>	она, её	Раньше ; позднее также  или . Первоначально <i>śy</i> .
"	3 л. ж.	<i>st</i>	(см. § 46)	Позднее также , , . <sup>6</sup> Первоначально <i>śt</i> .
Мн.ч.	1 л.	<i>n</i>	мы, нас	Редко <i>n</i> .
"	2 л.	<i>tn</i>	вы, вас	Или <i>tn</i> , позднее также  или <i>tn</i> .
"	3 л.	<i>sn</i>	они, их	Или <i>sn</i> , позднее также  или . Первоначально <i>śn</i> .

также  
используются  
как суфф.  
мест. (§ 34).<sup>7</sup>

ПРИМЕЧАНИЕ 1. О местоимениях *sw*, *sy* и *st*, которые со времён XVIII дин. иногда встречаются в качестве подлежащего при наречном сказуемом или старом перфекте, а также могут стоять в начале предложения, см. ниже § 124, 148.1, ПРИМ.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. *tw-tn* — редкая форма, которая иногда встречается в качестве дополнения после глагола вместо *tn* "вас".<sup>8</sup> В одном тексте местоимение "ты" (ж.) странным образом используется в качестве суффиксального.<sup>9</sup> Обе формы, вероятно, объяснимы тем же способом, который описан в § 34, ПРИМ. 4.

<sup>1</sup> См. *ÄZ.* 30, 16.

<sup>2</sup> *Urk.* iv. 158, 16.

<sup>3</sup> *Urk.* iv. 385, 4.

<sup>4</sup> *Urk.* iv. 158, 17.

<sup>5</sup> *Hamm.* 199, 6.

<sup>6</sup> SPIEG.-PORTN. 1. 4, 16.

<sup>7</sup> Также в архаичном дв.ч., *śny*, ERM. *Hymn.* 12, 2.

<sup>8</sup> ERM. *Gramm.*<sup>3</sup> p. 83, n. 2.

<sup>9</sup> ERM. *Hymn.* p. 40.

#### § 44. Употребление зависимых местоимений.

К числу основных способов их употребления относятся следующие:

1. В качестве *дополнения* при всех формах глагола,<sup>1</sup> за исключением, как правило, инфинитива. Примеры: *h3b.k wi* "ты посылаешь меня"; *d3.n.f sw* "он переправил его".

ПРИМЕЧАНИЕ. Местоимение *sn* очень редко употребляется в качестве прямого дополнения, его обычно заменяет *st*, § 46; тем не менее, несколько примеров можно привести.<sup>2</sup>

2. После различных частиц, таких как *ist* "вот", *mk* "вот/смотри", *nn* "нет", *ntt* "что", а также после относительного прилагательного *nty* "который" (§ 199) эти местоимения часто употребляются в качестве *подлежащего* при последующем наречном сказуемом.

Примеры: *mk wi m-b3h.k* вот, я перед тобой.

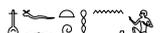
*mk tw m s3.i* вот, ты мой сын. Букв. в качестве моего сына.

В этом случае также употребляется предлог *m* сказуемости (§ 38).

*nn s(y) m ib.i* не было этого в моём сердце.

*s3m pn nty wi hr.f* это состояние, в котором я находился. Букв. это состояние, которое я (был) под ним.

3. В качестве *подлежащего* после сказуемого-прилагательного.

Пример:  *nfr tw hn.i* хорошо тебе со мной. *tw* выписано здесь вместо *tw*, в подобных случаях его следует чётко отличать от неопределённого местоимения *tw*, § 47.

<sup>1</sup> После ст. перфекта в значении действ. залога: LAC. TR. 1, 54; после имп.: Sh. S. 179; после причастий и формы *sdmtj.fy*, см. § 375.

<sup>2</sup> Dend. 9. 11a; Urk. v. 162, 6; Urk. iv. 346, 12; 618, 5.

<sup>3</sup> См. выше § 41, сн. 1.

<sup>4</sup> Sin. В 263. Сходный случай: Sh. S. 108.

<sup>5</sup> Примеры см. ниже § 119. 1.

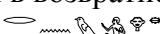
<sup>6</sup> Sin. В 223–224.

<sup>7</sup> Sin. В 173–174.

<sup>8</sup> Sin. В 31.

#### § 45. Употребление зависимых местоимений в возвратном значении.

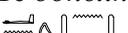
Подобно суффиксальным (§ 36), зависимые местоимения могут употребляться в возвратном значении.

Пример:  *rdi.n(i) wi hr ht.i* я поместил себя на живот свой.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sh. S. 161; *tw: ibid.* 13, 72; *sw: Eb.* 52, 1; *sy: Westc.* 10, 7; *tn:Urk.* iv. 656, 1.

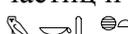
§ 46. Местоимение  $\text{𓏏}$  *st*, по-видимому, представляет собой древнюю форму зависимого местоимения 3 л. ед.ч. ж.р.,<sup>1</sup> сфера употребления которого оказалась ограничена несколькими особыми случаями: в основном оно употребляется как зависимое местоимение 3 л. мн.ч. "они", "их", а также как местоимение с обобщающим указательным (анафорическим) значением, подобное английскому "it" или русскому "это". (Здесь и далее из перевода исключено понятие "средний род" (neuter), поскольку в английском, где нет соответствующей грамматической категории, содержание данного понятия отличается от содержания того же понятия в русском. — Прим. перев.)

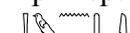
1. В качестве *дополнения* при глаголе.

Примеры:  *nn.sn st* они повернулись (букв. повернули себя).<sup>2</sup>  
Следует отметить возвратное значение.

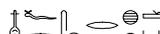
 *di.k sdm st s3.k* ты дашь, (чтобы) твой сын слышал это.<sup>3</sup>

2. После частиц и прочих слов, перечисленных в § 44.2.

Пример:  *mk st hft hr.k* вот, они (мои дары тебе) перед тобой.<sup>4</sup>

 *bw nty st im* место, где это находится. Букв. место, которое это там.<sup>5</sup>

3. В качестве *подлежащего* после сказуемого-прилагательного.

Пример:  *nfr st r ht nbt* это прекраснее всего (букв. вещи всякой).<sup>6</sup>

ПРИМЕЧАНИЕ. Об употреблении *st* подобно суффиксам в качестве дополнения при инфинитиве см. § 300.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Выводится из старой расширенной формы *stt*, см. ÄZ. 30, 20.

<sup>2</sup> Westc. 11, 15.

<sup>3</sup> Siut 1, 270. Сходный случай: Sh. S. 86–87.

<sup>4</sup> Siut 1, 272.

<sup>5</sup> Westc. 9, 3–4; Сходный случай: Sh. S. 115, после *nn*.

<sup>6</sup> Sh. S. 134. Сходный случай: Urk. iv. 693, 8.

<sup>7</sup> Странные или сомнительные употребления см. § 39, сн. 2; M. u. K. vs. 6, 5.

### § 47. Неопределённо-личное местоимение $\text{tw}$ .

Это местоимение уже встречалось нам в качестве суффикса в форме  $\text{sdm.f}$ , например:  $\text{dd.tw}$  "говорят" (§ 39). Оно также может употребляться после частиц, перечисленных в § 44.2, и других, типа  $\text{hr}$ , § 239 и  $\text{k3}$ , § 242.

Пример:  $\text{mk tw dd.tw}$  вот, говорят. Букв. вот некто, некто говорит.<sup>1</sup>

ПРИМЕЧАНИЕ. О самостоятельном употреблении  $\text{tw}$  в начале предложения см. § 333; единственный пример употребления перед  $\text{sdm.tw}$  см. в § 148.1, ПРИМ. Об употреблении  $\text{tw}$  в качестве показателя страдательного залога в форме  $\text{sdm.f}$  и в других глагольных формах суффиксального спряжения см. § 39, 410; в псевдоглагольной конструкции встречается  $\text{iw.tw}$  (см. пример в § 332), а также  $\text{wn.in.tw}$  (§ 470); ср. также  $\text{hr.tw}$  ( $\text{k3.tw}$ ,  $\text{iw.tw}$ )  $\text{sdm.tw.f}$ , § 239, 242, 463. Очень редкий пример после инфинитива в абсолютном употреблении см. в § 306 (предпоследний пример). Синтаксически  $\text{tw}$  рассматривается как местоимение м.р., см. § 511.5.

<sup>1</sup> *Urk.* iv. 1090. О  $\text{mk tw}$  перед  $\text{hr}$  + инф. см. § 324, второй пример.

### § 48. Прилагательные.

Прилагательные могут выступать в качестве *определений*, в качестве *сказуемых*, а также в качестве *имён*.

1. Когда прилагательное является *определением*, оно следует за определяемым существительным и *согласуется с ним в роде и числе*. Окончание ж.р. ед.ч.  $\text{t}$ , как у имён; о формах мн.ч. см. § 72, 74.

Примеры:  $\text{shr pn bin}$  совет этот плохой.

$\text{ht nbt nfrt}$  всякая хорошая вещь.

Из приведённых примеров видно, что слово  $\text{nb}$  "каждый", "всякий" и указательные местоимения, которые подобно  $\text{pn}$  следуют за определяемым существительным, предшествуют любым прилагательным. То же самое относится к суффиксальным местоимениям в притяжательном значении.

Пример:  $\text{s3t.f šrit}$  его маленькая дочь.

Слова  $\text{ky}$  "другой" и  $\text{kt}$  "другая" предшествуют определяемому существительному, см. упр. I (a); так же ведут себя указательные местоимения  $\text{p3}$  "этот" и  $\text{pf(y)}$  "тот", см. § 111.

Прилагательное  $\text{nb}$  почти никогда не выписывается с окончанием мн.ч. (§ 72) и часто лишено окончания ж.р., например:  $\text{ntrw nb(w)}$  "все боги";  $\text{ht nb}$  "всё".

ПРИМЕЧАНИЕ. Окончание м.р. мн.ч., тем не менее, иногда выписывается;<sup>1</sup> копт.  $\text{nim}$  имеет неизменную форму.

2. Когда прилагательное является *сказуемым*, оно предшествует подлежащему и *не согласуется с ним в роде и числе*.

Примеры:  $\text{nfr ib.i}$  счастливо моё сердце.

$\text{bin sy}$  плоха она.

Следует отметить, что в качестве подлежащего в таких конструкциях используется не суффиксальное, а зависимое местоимение (§ 44.3).

3. Когда прилагательное употребляется в качестве *существительного*, оно обычно сопровождается соответствующим детерминативом. Примеры:  $\text{šri}$  "мальш";  $\text{nfrt}$  "красавица (женщина)";  $\text{nfrt}$  "красавица (корова)".

<sup>1</sup> Примеры XII дин.: *Ann.* 39, 189, 8; *Ächt.* p. 25; XVIII дин.: *Urk.* iv. 384, 1.

§ 49. Окончание  .wy, которое гораздо реже<sup>1</sup> пишется  — эта форма характерна для староегипетского, — иногда добавляется к сказуемому-прилагательному, чтобы придать ему восклицательный оттенок.

Пример:    *nfr.wy pr pn* как красив этот дом!<sup>2</sup>

ПРИМЕЧАНИЕ. Вероятно, это окончание .wy представляет собой просто окончание м.р. дв.ч. (см. ниже § 72) в особом употреблении; в таком случае *nfr.wy* означало бы "дважды хорош", ср. с современным арабским *marhabatên* "дважды приветствуемый".

<sup>1</sup> *Siut* 3, 12; 4, 31; *Urk.* iv. 817, 9.

<sup>2</sup> Примеры: *P. Kah.* 2, 11; *Pt.* 627. 629; *ERM. Гимн.* 6, 1; *Cairo* 20089, d 6.

§ 50. Египетские прилагательные не имеют специальных форм для обозначения степеней сравнения. Сравнение выражается с помощью предлога  *r*, который в таких случаях означает "более, чем", буквально, по-видимому, "по отношению к чему-л.".

Пример:    *š3 st r ht nbt* многочисленны они более всего (букв. вещи всякой).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Urk.* iv. 693, 8.

§ 51. Обобщённые понятия и местоимения с обобщающим указательным (анафорическим) значением в египетском языке имеют женский род. Примеры:  *dwt* "зло", "нечто злое";<sup>1</sup>  *hr.s* "из-за этого".<sup>2</sup> Это сравнимо с использованием местоимения  *st*, см. выше § 46.

<sup>1</sup> *Pt.* 299. Сходные случаи: *nfrt*, *bint*, *Peas.* В 1, 152.

<sup>2</sup> *Peas.* В 1, 39.

§ 52. Значение **датива** передаётся с помощью предлога  *n* "к", "для".

Пример:     *h3b.k š3 n nb.k* ты посылаешь писца к своему господину.

  *dd.n n.tn* мы говорим вам.

## С Л О В А Р Ь

 вар.  *di* давать, помещать.<sup>1</sup>

 вар.  *rdi* давать, помещать.<sup>1</sup>

  *nh* жить; жизнь.

  *htp* отдыхать, упокаиваться, умиrotворяться, заходить (о солнце); мир.

  *hc* вставать, подниматься.

  *hc* появляться, светить (о солнце, богах и царе).

  *sh3* помнить.

  вар.  *š3* большой, великий.

  *ikr* отличный, замечательный, достойный.

  *šw* пустой, свободный (с предлогом *m* от чего-л.).

 *ib* сердце, желание.

 вар.  *nb* господин, хозяин.

 *nb* каждый, любой, всякий, весь.

 *mw* вода.

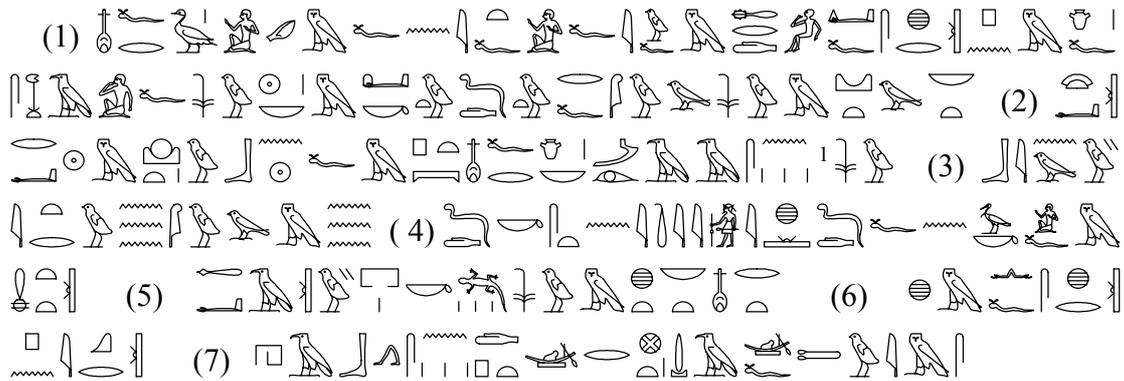
 <i>nfr</i> хороший, добрый, красивый, прекрасный, счастливый.	 <i>hrd</i> ребёнок.
 <i>bin</i> плохой, несчастный.	 <i>ity</i> владыка, монарх.
 <i>dw</i> злой, печальный.	 <i>mi</i> подобно.
 33 обильный, богатый, много.	 <i>mitt</i> подобие; <i>m mitt</i> подобно чему-л.

<sup>1</sup> Этот глагол встречается в двух вариантах написания (§ 289.1): , по-видимому, идеограмма, означающая некий дар, возможно, хлеб; знак  особенно широко распространяется с XVIII дин., он изображает руку, держащую такой дар. Поскольку  иногда заменяется на , они обычно не различаются в иератике;  *di* не следует путать с  *mi*.

## У П Р А Ж Н Е Н И Е I V

(При переводе таких сложных примеров, как (1) и (2), следует сначала транслитерировать всё предложение, а затем разложить его на составляющие.)

(а) Транслитерируйте и переведите:



(б) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(1) Как красив этот твой дом! Вот, он в моих глазах (букв. лице) подобен небесам. (2) Солнце заходит в жизни<sup>2</sup> каждый день. (3) Вот, ты со мной в качестве служанки. (4) Она красивее своей дочери. (5) Зло на каждой стороне (букв. дороге). (6) Тогда мы встанем и скажем нашему доброму господину. (7) Каждый человек в радости, когда он слышит (букв. они слышат) это. (8) Да спустишься ты в мире в свой город. (9) Как замечателен этот совет твой в (букв. на) сердце моём, (O) владыка, мой господин!

<sup>1</sup> О суффиксальном местоимении мн.ч. см. § 510.2.

<sup>2</sup> Распространённое египетское выражение, означающее, по-видимому, "заходить в расцвете сил".